

forumul | cultural | austriac^{buh}

Ianuarie
Februarie
Martie

PROGRAM | **2011**

PRINTR-O A DOUA EDIȚIE A SERILOR DE JAZZ „AUSTRIAN HOURS @ GREEN HOURS” FORUMUL CULTURAL RECUNOAȘTE SUCCESUL PRIMEI EDIȚII ȘI PREZINTĂ ÎN PARTENERIAT CU GREEN HOURS JAZZ CAFÉ ÎNCEPÂND CU 27 IANUARIE CINCI CONCERTE SUSȚINUTE DE FORMAȚII AUSTRIECE DE JAZZ DE MARE ACTUALITATE. PENTRU MARTIE 2011 ESTE PROGRAMATĂ O ÎNTÂLNIRE CU REGIZORUL GORAN REBIC IAR LA NOUL CINEMATOGRAF AL REGIZORULUI ROMÂN VOR RULA PATRU DINTRE FILMELE SALE. RETROSPECTIVA ÎNCEPE ÎN FOSTA IUGOSLAVIE ȘI SE ÎNCHIEIE ACOLO UNDE DUNĂREA SE REVARȘĂ ÎN MAREA NEAGRĂ.

DORESC SĂ ADRESEZ MULȚUMIRILE MELE PARTENERILOR ȘI SPONSORILOR FORUMULUI CULTURAL. LOR ȘI TUTUROR CELOR CARÉ SUNT INTERESAȚI DE EVENIMENTELE FORUMULUI

Karin Cervenka
Directoare a
Forumului Cultural
Austriac din București

CULTURAL
LE DORESC
UN AN NOU
FERICIT.

MIT EINER ZWEITEN AUSGABE DER JAZZ REIHE „AUSTRIAN HOURS @ GREEN HOURS“ TRÄGT DAS KULTURFORUM DEM ERFOLG DER ERSTEN AUSGABE RECHNUNG UND PRÄSENTIERT AB DEM 27. JÄNNER IN PARTNERSCHAFT MIT DEM GREEN HOURS JAZZ CAFE FÜNF KONZERTE MIT DEN DERZEIT AKTUELLESTEN JAZZ FORMATIONEN AUS ÖSTERREICH. IM MÄRZ 2011 IST ES MÖGLICH, DEM REGISSEUR GORAN REBIC ZU BEGEGNEN UND IM NOUL CINEMATOGRAF AL REGIZORULUI ROMÂN VIER SEINER FILME ZU SEHEN. DIE RETROSPEKTIVE BEGINNT IM EHEMALIGEN JUGOSLAWIEN UND ENDET DORT, WO DIE DONAU INS SCHWARZE MEER MÜNDET.

MEIN DANK GILT DEN PARTNERN UND SPONSOREN DES KULTURFORUMS. IHNEN, UND JENEN, DIE SICH FÜR DIE VERANSTALTUNGEN DES KULTURFORUMS INTERESSIEREN MÖCHTE

Karin Cervenka
Direktorin des
Österreichischen
Kulturforums Bukarest

ICH EIN
GLÜCKLICHES
NEUES JAHR
WÜNSCHEN.

CELAN,
operă de PETER RUZICKA

29 ianuarie 2011, ora 18.30
Opera Națională București
Bd. Mihail Kogălniceanu nr. 70 - 72
sector 5, București
www.operanb.ro



„Celan” opera lui Ruzicka, pe libretul semnat de Peter Mussbach, nu vrea să fie o biografie a poetului. Mai importantă decât drama personală a lui Paul Antschel, este accentuarea muzical-textuală a influenței nefaste a Holocaustului asupra imaginarului colectiv și a generațiilor următoare. Decorurile concepute de fotograf experimental Stefan Heyne creează un spațiu intelectual opresiv, de crășmă-bibliotecă, sală de așteptare a trenului sau a morții, salon burghez transformat în cimitir al fantasmelor. Printre rândurile de scaune și bănci ordonate perfect, sub apăsarea imensului cub cu mii și mii de cărți, Celan își soarbe vinul, își strigă vina, își poartă șchiopătând vârstele. „Hier lebten Menschen und Bücher” - „aici au trăit oameni și cărți” - spunea Celan despre orașul său natal, Cernăuți. Se adresează deopotrivă publicului de operă ca și publicului de teatru, celor care au citit poezia lui Celan și care vor să o audă sonor vorbit-cântată, tinerilor în căutare de alternative muzicale - chiar dacă n-ar fi așezat opera pe harta destinațiilor.

CELAN,
Oper von PETER RUZICKA

29 Jänner 2011, 18 Uhr 30
Opera Națională București
Bd. Mihail Kogălniceanu nr. 70 - 72
Sektor 5, Bukarest
www.operanb.ro

Die letzte der vier Aufführungen dieses Musiktheaters in 7 Bildern findet am 29. Jänner in der Opera Națională București statt.

Celan, eine Oper von Peter Ruzicka nach einem Libretto von Peter Mussbach, möchte keine Biographie des Dichters sein. Wichtiger als das persönliche Drama von Paul Antschel ist der musikalische und textuelle Einfluss des Holocaust auf das kollektive Gedächtnis der darauffolgenden Generationen. Das Bühnenbild von Stefan Heyne schafft eine erdrückende Atmosphäre:

die Bibliothek wird zum Wartesaal für Züge und Tote, das bürgerliche Wohnzimmer zu einem Friedhof der Gespenster. Zwischen perfekt angeordneten Reihen von Bänken und Stühlen, unter einem riesigen Quader von tausenden und abertausenden Büchern nippt Celan an seinem Wein.

„Hier lebten Menschen und Bücher” sagt Celan über seiner Geburtsstadt Czernowitz. Die Oper richtet sich nicht nur an das traditionelle Opernpublikum sondern auch an jene, die Paul Celan gelesen haben und an jene, die dem Werk Celans in einer gelesenen und gesungenen Fassung wiederbegegnen möchten. Vor allem aber auch für junge Menschen auf der Suche nach einer alternativen Musik könnte dieses Werk interessant sein.

credite foto: Opera Națională București (Ionuț Pascu în rolul titular din teatrul muzical în 7 schițe ”Celan” de Peter Ruzicka)

JAZZ

Austrian Hours @ Green Hours
Green Hours 22 jazz-café
Calea Victoriei nr. 120, București
Tel: 0788 452 485
www.greenhours.ro

ULRICH DRECHSLER CELLO QUARTET

Joi, 27 ianuarie, ora 21
www.ulrichdrechsler.com

Prin noul său album, „Concinnity”, saxofonistul Ulrich Drechsler, care evoluează de mulți ani alături de diferite formații, ne oferă împreună cu violonceliștii Rina Kaçinari și Christof Unterberger și cu bateristul Jörg Mikula, un program destul de neobișnuit în lumea jazz-ului. Drechsler și cvartetul său au lucrat aproape doi ani la această muzică și rezultatul e un album care sună bine, în ciuda orchestrății neobișnuite, fără a se confunda nici o clipă cu producțiile trend-ului dominant. Sonoritățile extrem de rafinate și uneori arhaice ale violoncelului se combină într-un mod inedit cu tonurile întunecate ale clarinetului bas, iar la toate acestea se adaugă ritmurile sobre și precise executate de Mikula. Programul a apărut nu demult la celebrul label Enja.



JAZZ

Austrian Hours @ Green Hours
Green Hours 22 jazz-café
Calea Victoriei nr. 120, București
Tel: 0788 452 485
<http://www.greenhours.ro>

ULRICH DRECHSLER CELLO QUARTET

Donnerstag, 27. Jänner, 21 Uhr
www.ulrichdrechsler.com



Auf seinem neuen Album „Concinnity” spielt der schon seit Jahren mit verschiedenen Formationen aufgetretene Saxophonist Ulrich Drechsler mit den Cellisten Rina Kaçinari und Christof Unterberger sowie dem Schlagzeuger Jörg Mikula ein für die allgemeine Jazz Szene etwas ungewöhnliches Programm. Etwa zwei Jahre haben Drechsler und sein Cello Quartett an dieser Musik gearbeitet und das Ergebnis ist ein Album, das trotz der ungewöhnlichen Besetzung gut ins Ohr geht, ohne jemals nach Mainstream zu klingen. Die abwechselnd archaischen und extrem feinen Celloklänge geben eine einmalige Mischung mit dem dunklen Ton der Bassklarinetten, dazu spielt Mikula trockene und präzise Beats. Das Programm ist unlängst bei dem renommierten Label Enja erschienen.

foto ©
Wolf-Dieter
Grabner

BLEU

Joi, 17 februarie, ora 21
www.bleu.at

Lorenz Raab (trompetă, fligorn), Ali Angerer (tubă) și Rainer Deixler (drums, percuție) alcătuiesc acest trio cunoscut sub numele de „Bleu”. Culoarea albastră are o paletă foarte largă de semnificații. Adesea e asociată cu atmosfera crepusculară de la cumpăna dintre noapte și zi, dar bineînțeles și cu cerul luminat de razele puternice ale soarelui. Trio-ul Bleu reușește



întotdeauna să redea în muzica sa această bogăție de nuanțe. Referindu-se la ei, mulți critici vorbesc despre „peisagistică muzicală”. Așadar, un program plin de armonie lirică și de căldură. Într-o oarecare măsură, Bleu poate părea meditativ ambiental, dar niciodată plictisitor. Ascultate cu atenție, interpretările, variațiunile și improviatiunile create de Raab, Angerer și Deixler lasă un larg spațiu imaginației, astfel încât fiecare ascultător să-și găsească, în măsura în care este dispus, o cale personală de acces la muzica lor.

BLEU

Donnerstag, 17. Februar, 21 Uhr
www.bleu.at

Lorenz Raab (Trompete, Flügelhorn), Ali Angerer (Tuba) und Rainer Deixler (Drums, Perkussion) bilden dieses Trio mit der Bezeichnung „Bleu”. Die Farbe Blau hat ein großes Bedeutungsspektrum. Oft wird sie mit einer Stimmung assoziiert, die sich am Übergang zwischen Nacht und Tag breitmacht, aber natürlich auch mit dem Himmel, wenn die Sonne ganz besonders strahlt. Dem Trio Bleu gelingt es immer wieder, diese vieldeutige Aussagekraft in ihrer Musik wiederzugeben. Viele Kritiker sprechen in diesem Zusammenhang von „musikalischer Landschaftsmalerei”: ein Programm voll lyrischer Ausgeglichenheit und Wärme. Bleu wirkt zu einem gewissen Teil meditativ, aber nicht langweilig. Bei näherem Hinhören lassen Raab, Angerer und Deixler im Umgang mit ihren Interpretationen, Variationen und Improvisationen genügend Raum für den ganz persönlichen Zugang zu ihrem Opus und wenn der Zuhörer Lust hat, wird auch er ihn finden.

foto ©
Werner
Puntigam

foto ©
Reinhard
Winkler



WOLFGANG MUTHSPIEL TRIO

Joi, 3 martie, ora 21

Wolfgang Muthspiel nu este doar un muzician foarte solicitat, ci se numără și printre cei mai buni zece chitariști din lume. Nu întâmplător, el este unul dintre acei interpreți austrieci de jazz care au reușit să se remarce în străinătate. După cum

se știe, Muthspiel a locuit până în 2002 la New York, unde a colaborat cu personalități de talia lui Dhafer Youssef sau Youssou N`Dour.

După întoarcerea acasă, au urmat numeroase cooperări încununată de succes, printre altele cu Vienna Art Orchestra. În 2003 Wolfgang Muthspiel a fost desemnat "European Jazzmusician of the Year", devenind astfel unul dintre cei mai căutați chitariști din lume. Odată cu "Material Records" și-a lansat în sfârșit propriul label prin care urmărește să promoveze în special artiști tineri și puțin cunoscuți.

Abia ascultându-l pe Wolfgang Muthspiel într-un concert live alături de Matthias Pichler (contrabas) și Andreas Pichler (baterie) și văzând cum reușește acesta să combine cele mai diverse stiluri într-o sinteză de mare virtuozitate tehnică, îți poți face o idee despre genialitatea acestei „Working Band”, al cărei program constă, mai ales, în compoziții proprii ale lui Wolfgang Muthspiel.



foto © Andreas Balon

WOLFGANG MUTHSPIEL TRIO

Donnerstag, 3. März, 21 Uhr

Wolfgang Muthspiel ist nicht nur ein sehr vielbeschäftigter Musiker, er zählt zu den 10 Top-Gitarristen der Welt. Nicht umsonst ist er einer jener österreichischer Jazzler, die auch im Ausland Fuß fassen konnten. Muthspiel lebte bekanntlich bis 2002 in New York, wo er unter anderem mit Größen

wie Dhafer Youssef oder Youssou N`Dour zusammenarbeitete. Nach seiner Rückkehr in die Heimat folgten zahlreiche erfolgreiche Kooperationen, unter anderem mit dem Vienna Art Orchestra. 2003 wurde Wolfgang Muthspiel zum "European Jazzmusician of the Year" gewählt, und stieg damit in die Liga der gefragtesten Jazz-Gitarristen auf. Mit "Material Records" gründete er schließlich sein eigenes Label, unter dem vor allem junge und noch unbekannt KünstlerInnen gefördert werden sollen. Erst wenn man Wolfgang Muthspiel in seinem Trio mit Matthias Pichler (Kontrabas) und Andreas Pichler (Schlagzeug) live hört, wie er die unterschiedlichsten Stile zu einer technisch brillanten Synthese ausbalanciert, hat man eine Vorstellung von der Genialität dieser „Working Band”, deren Programm hauptsächlich aus Eigenkompositionen von Wolfgang Muthspiel besteht.

MARTIN REITER – FLOW

Joi, 10 martie, ora 21

www.theflow-music.com

Doi reprezentanți străluciți ai muzicii tinere de jazz din Austria – chitaristul Andi Tausch și pianistul Martin Reiter – au înființat o formație. Cei doi muzicieni sunt susținuți de Peter Kronreif la baterie și de Jojo Lackner la bas. Toți interpreții se pot lăuda cu mai multe premii și cu o bogată activitate concertistică în străinătate, inclusiv în metropola jazz-ului, New York. Origination este al doilea CD înregistrat de acești muzicieni talentați. Iar, după părerea multor critici, acest al doilea proiect îi va aduce definitiv în atenția lumii internaționale a jazz-ului. Personalitatea fiecărui membru al formației a contribuit, cu o notă personală de entuziasm și lejeritate, la un melanj optim al modalităților de expresie, în stare să trezească în ascultători numai gânduri pozitive.

MARTIN REITER – FLOW

Donnerstag, 10. März, 21 Uhr

www.theflow-music.com

Zwei außergewöhnliche Vertreter der jungen österreichischen Jazzszene haben eine Band gegründet: der Gitarrist Andi Tausch und der Pianist Martin Reiter. Unterstützt werden die Musiker von Peter Kronreif am Schlagzeug und Jojo Lackner am Bass. Alle Musiker können mehrere Preise und eine umfangreiche Konzerttätigkeit im Ausland – einschließlich der Jazz-Metropole New York – vorweisen. Origination ist die zweite CD, die diese talentierten Musiker aufgenommen haben. Und diese zweite Arbeit wird sie nun endgültig in der internationalen Jazz Szene plazieren, sagen viele Kritiker. Die Persönlichkeit jedes einzelnen Bandmitglieds hat hier mit Schwung und Leichtigkeit zu einer optimalen Mischung von Ausdrucksweisen zusammengefunden, die positive Gedanken hervorzubringen vermag.

RANDOM/CONTROL - - DAVID HELBOCK

Joi, 31 martie, ora 21
www.davidhelbock.com



foto © Hansjörg Helbock

David Helbock este un pianist și un compozitor plin de har. Dispune de o paletă tonală extrem de bogată și stăpânește toate combinațiile posibile. Johannes Bär se descurcă perfect cu orice instrument din grupa alăturilor. De fapt, este un trompetist de formație clasică: a studiat la conservatorul din Feldkirch și la Mozarteum, în Salzburg. Dar pe lângă trompetă, mai cântă și la fligorn, trombon, bariton, tubă și helicon. Andi Broger este un muzician la fel de polivalent, dar în domeniul instrumentelor de suflat din lemn. A studiat la conservatorul din Innsbruck saxofon de jazz, dar în afară de saxofon sopran, alto și tenor, mai cântă și la clarinet, clarinet bas și flaut. Toate compozițiile din programul acestui trio sunt semnate de David Helbock. Să-i ascuți live pe acești muzicieni virtuozii, capabili de adevărate acrobații ale sunetului, nu este doar un regal muzical, ci și o mare plăcere.

RANDOM/CONTROL - - DAVID HELBOCK

Donnerstag, 31. März, 21 Uhr
www.davidhelbock.com

David Helbock ist ein begnadeter Pianist und Komponist. Er verfügt über eine enorme Klangvielfalt und beherrscht alle nur vorstellbaren Kombinationsmöglichkeiten. Johannes Bär spielt jedes Blechblasinstrument, das ihm in die Finger kommt. Eigentlich ist er ja ein klassisch ausgebildeter Trompeter, der am Konservatorium in Feldkirch und am Mozarteum in Salzburg studierte. Er spielt aber neben der Trompete auch Flügelhorn, Posaune, Bariton, Tuba und Helikon. Andi Broger hingegen ist ein ähnlicher Multiinstrumentalist, aber auf Holzblasinstrumenten. Er studierte am Konservatorium Innsbruck Jazzsaxophon, spielt aber neben Sopran-, Alt- und Tenorsaxophon auch Klarinette, Baßklarinette und Flöte. Alle Kompositionen des Programms dieses Trios stammen von David Helbock. Die Musiker, die mit ihrer Virtuosität geradezu akrobatische Leistungen hinlegen, live zu hören, ist ein wirkliches Hörerlebnis, das noch dazu Spaß macht.

Prelegere susținută de KARL ZECHENTER (gold extra): FRONTIERS AS GAME FOR SOCIAL CHANGE

Joi, 10 februarie, ora 19
Unicredit Pavilion
Șos. Nicolae Titulescu nr. 1
www.pavilionunicredit.org



Cu ocazia expoziției "Utopia and Paradise" care mai poate fi vizitată până în 27 februarie la Pavilion Unicredit, Karl Zechenter, membru al grupului de artiști gold extra va susține o prelegere cu titlul "The revolution will not be televised - instead it'll come with a game pad." Jocul de calculator *Frontiers* a grupului austriac de artiști gold extra îi duce pe jucători, în postura de refugiați sau de grăniceri la granițele Europiei. Prin acest lucru jocul deschide noi perspective: *Frontiers* modifică jocurile de tip shooter și îi confruntă pe jucători cu întrebarea câtă realitate suportă lumea jocurilor de calculator. Amplasat în mod voit la granița dintre artă și joc, *Frontiers* este prezentat de exemplu în cadrul unei expoziții permanente a ZKM Karlsruhe. În calitatea sa de producător al jocului Karl Zechenter vorbește cu referire la *Frontiers* despre procesul de pregătire a jocului, contextul jocurilor de calculator politice și procedeul Modding.

Vortrag von KARL ZECHENTER (gold extra): FRONTIERS AS GAME FOR SOCIAL CHANGE

Donnerstag, 10. Februar, 19 Uhr
Unicredit Pavilion
Șos. Nicolae Titulescu nr. 1
www.pavilionunicredit.org



Anlăușlich der Ausstellung "Utopia and Paradise", die noch bis zum 27. Februar im Unicredit Pavilion zu sehen ist, wird Karl Zechenter, Mitglied der Künstlergruppe gold extra einen Vortrag mit dem Titel "The revolution will not be televised - instead it'll come with a game pad" halten. Das Computerspiel *Frontiers* der österreichischen Künstlergruppe gold extra führt die Spieler als Flüchtling oder Grenzwahe an die Grenzen Europas. Damit eröffnet das Spiel neue Perspektiven: *Frontiers* modifiziert das Shooter-Genre und stellt seine Spieler vor die Frage wieviel Realität die Computer-Spielwelt verträgt. Bewußt an der Grenze zwischen Kunst und Spiel angesiedelt, ist *Frontiers* u.a. in einer Dauerausstellung im ZKM Karlsruhe zu sehen. Karl Zechenter spricht als Produzent des Spiels über die Entwicklung und Recherche zum Spiel, den Kontext politischer Computerspiele und Modding am Beispiel von *Frontiers*.



foto © gold extra

RĂZBOI ȘI PACE ? Două filme documentare și două filme artistice de GORAN REBIC

24 - 28 martie
Noul Cinematograf al Regizorului Român,
Sala Horia Bernea
Str. Intrarea Monetăriei nr. 3,
Muzeul Țăranului Român
www.ncrr.ro

Goran Rebic s-a născut în 1968 la Vrșac/Voivodina (fosta Iugoslavia) și a copilărit la Viena. A studiat la Academia de Film din Viena. Primele filme le-a dedicat în întregime problematicii fostei Republici Iugoslavia. Goran Rebic s-a dedicat în filmele și documentarele sale ca nici un alt regizor dramei fostei Republici Iugoslavia într-o manieră acută și cinstită. Din acest motiv Forumul Cultural Austriac împreună cu Noul Cinematograf al Regizorului Român doresc să prezinte, în premieră în România, patru dintre cele mai importante lucrări ale regizorului. Cu acest prilej regizorul va fi invitat la București.

LA MARGINEA LUMII

Film documentar
A, 1992, 90 Minute, Versiune originală cu
subtitrări în limbile germană și engleză
Imagine: Jerzy Palacz,
Gerald Liegel
Producător: Lotus Film

Acest documentar a fost filmat în 1991/1992 anul în care republicile și provinciile din Iugoslavia începeau să lupte pentru independența lor. La acel moment regizorul Goran Rebic născut în Voivodina/Serbia călătorea la Tiflis/Georgia pentru a-și face o imagine despre războiul civil. În acest fel războiul din Caucaz a devenit o imagine simetrică pentru războiul din fosta Iugoslavia. După încheierea lucrărilor la film, războiul în care s-a prăbușit Iugoslavia mai avea să dureze încă ani buni.

KRIEG UND FRIEDEN ? Zwei Dokumentarfilme und zwei Spielfilme von GORAN REBIC

24. bis 28. März
Noul Cinematograf al Regizorului Român,
Sala Horia Bernea
Str. Intrarea Monetăriei nr. 3,
Muzeul Țăranului Român
www.ncrr.ro

Goran Rebic wurde 1968 in Vrșac/Vojvodina (ex-Jugoslawien) geboren und wuchs in Wien auf. Er studierte an der Filmakademie Wien. Seine ersten Filme widmet er fast ausschließlich der Problematik des ehemaligen Jugoslawiens. Kein Regisseur hat sich in seinen Dokumentar- und Spielfilmen dem Drama des ehemaligen Jugoslawiens so eindringlich und ehrlich gewidmet wie Goran Rebic. Aus diesem Grund möchte das Österreichische Kulturforum in Bukarest gemeinsam mit dem Noul Cinematograf al Regizorului Român vier seiner wichtigsten Arbeiten erstmals in Rumänien präsentieren. Der Regisseur wurde zu diesem Anlaß nach Bukarest eingeladen.

AM RANDE DER WELT

Dokumentarfilm
A, 1992, 90 Minuten, Originalversion mit
deutschen und englischen Untertiteln
Kamera: Jerzy Palacz,
Gerald Liegel
Produktion: Lotus Film

Gedreht wurde dieser Dokumentarfilm 1991/1992, dem Jahr, in dem die Jugoslawischen Teilstaaten begannen, um ihre Unabhängigkeit zu kämpfen. Damals reiste der in der Voivodina/Serbien geborenen Filmemacher Goran Rebic nach Tiflis/Georgien, um sich von dem dortigen Bürgerkrieg ein Bild zu machen. Der Kaukasus Krieg wurde hiermit zum Spiegelbild für den Krieg im ehemaligen Jugoslawien. Nach Beendigung dieses Films sollte der Krieg, in dem Jugoslawien zerfiel, noch Jahre dauern.

JUGOFILM

Dramă
A, 1997, 35 mm, 89 minute
Distribuție: Merab Ninidze, Michael Jovanovic,
Martin Lion, Eva Mattes, Ljubisa Samardzic
Producător: Lotus Film

Acest film relatează povestea cutremurătoare a unei familii de muncitori stabilite de decenii în Viena, a cărei viață tihnită, tipic burgheză este prinsă în vârtoarea violenței și a suferinței odată cu destrămarea Iugoslaviei. Povestit cu multă tandrețe, din prisma tânărului Milan, filmul descrie vehemența cu care idila de familie a familiei Tomic este distrusă, deoarece premoniția, viziunile neîmplinite despre eroi și lipsa cuvintelor determină această viață. Visul unei vieți frumoase este distrus când Sascha, fiul mai mare se întoarce de la război și nu face față realității.

JUGOFILM

Spielfilm
A, 1997, 35 mm, 89 Minuten
Preise: 1997: Karlovy Vary (Award of Ecumenical Jury), Novi Sad (Bester Film)
Drehbuch: Goran Rebic
Kamera: Jerzy Palacz
Schnitt: Andreas Kopriwa
Produktion: Lotus Film

Dieser Film erzählt die ergreifende Geschichte einer seit Jahrzehnten in Wien ansässigen Gastarbeiterfamilie, deren ruhiges bürgerliches Leben durch den Zerfall Jugoslawiens in den Strudel von Gewalt und Leid gerät. Einfühlsam erzählt aus der Sicht des jungen Milan wird begreiflich, wie unausweichlich die Familienidylle der Familie Tomic zerstört wird, weil unsagbare Ahnungen, weil unerfüllte Heldenprojektionen, weil "Sprachlosigkeit" dieses Leben bestimmt. Der Traum vom schönen Leben zerbricht, als Sascha, der vom Krieg heimgekehrte ältere Bruder, an der Realität scheitert.



foto © 2010 LOTUS FILM GMBH

THE PUNISHMENT

Film documentar

A 2000, 100 de minute, Sârbocroată/Engleză/
Germană

Scenariul: Goran Rebic

Imagine: Jerzy Palacz

Montaj: Martin Matusiak

Producător: Novotny & Novotny



Acest documentar trebuie privit ca o continuare a filmului „Jugofilm”. Prezentate sunt bombardarea orașului Belgrad de către NATO și frica și nesiguranța cărora a fost expusă atunci populația civilă. În acel moment imaginea Serbiei prezentată în mass media vestică era deja foarte distorsionată. În acest sens bombele aruncate asupra Belgradului urmau a fi percepute drept pedeapsă.

THE PUNISHMENT

Dokumentarfilm

A 2000, 100 Minuten, Serbokroatisch/Englisch/
Deutsch

Drehbuch: Goran Rebic

Kamera: Jerzy Palacz

Schnitt: Martin Matusiak

Produktion: Novotny & Novotny



Diesen Dokumentarfilm muß man unweigerlich als Fortsetzung von „Jugofilm“ betrachten. Es geht um die Bombardierung Belgrads durch die NATO, die Angst und die Unsicherheiten, der die Zivilbevölkerung damals ausgesetzt war. Serbien war damals schon längst von den westlichen Medien in einem vollkommen verzerrten Bild dargestellt worden. Die Bomben auf Belgrad sollten daher als Strafe empfunden werden.

DONAU - DUNAJ, DUNA, DUNAV, DUNAREA

Dramă

A,2003, 35 mm, 90 de minute, germană cu
subtitrare în engleză

Distribuție: Otto Sander, Robert Stadlober,
Annabelle Mandeng, Forin Piersic Jr.

Producător: Lotus Film

Un film cu final optimist încheie această mică retrospectivă a regizorului Goran Rebic. Acest „roadmovie” a cărui acțiune se petrece de-a lungul Dunării, pe un șlep, surprinde un grup de persoane naufragiate în viață, de proveniență foarte diferită. Unii dintre ei trăiesc de mai mulți ani pe apă și se tem să revină la viața de pe uscat. Pe alții soarta i-a împins pe barcă doar pentru această călătorie. Franz, căpitanul, își cârmuiește



pentru ultima dată barca către Marea Neagră. Bruno, în vârstă de 18 ani, aduce sicriul mamei sale la bord, pe care urmează să îl încredințeze apelor Dunării la Poștile de Fier. Românul Mircea este scos din ape în timp ce încearcă să ajungă înot la granița cu Austria. „Donau – Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea” a avut premiera la festivalul de film de la San Sebastian și a fost premiat cu premiul publicului la Festivalul Internațional de Film Mannheim.

DONAU - DUNAJ, DUNA, DUNAV, DUNAREA

Spielfilm

A,2003, 35 mm, 90 Minuten, Deutsch mit
englischen Untertiteln

Land Österreich

Darsteller: Otto Sander, Robert Stadlober,
Annabelle Mandeng, Forin Piersic Jr.

Produzent: Lotus Film

Ein Spielfilm mit einem optimistischen Schluß soll am Ende dieser kleine Retrospektive des Regisseurs Goran Rebic stehen. In diesem „Roadmovie“ auf der Donau, das auf einem Schleppkahn spielt, findet sich eine Handvoll im Leben Gestrandeter unterschiedlichster Herkunft. Manche von ihnen leben schon seit Jahren auf dem Wasser und zögern, ins Leben auf dem Festland zurückzukehren. Andere hat der Zufall nur für diese eine Fahrt aufs Schiff getrieben. Franz, der Kapitän, steuert seinen Kahn das letzte Mal in Richtung Schwarzes Meer. Der 18-jährige Bruno bringt den Sarg seiner Mutter an Bord, der Am Eisernen Tor der Donau übergeben werden soll. Der Rumäne Mircea wird beim Versuch, schwimmend die

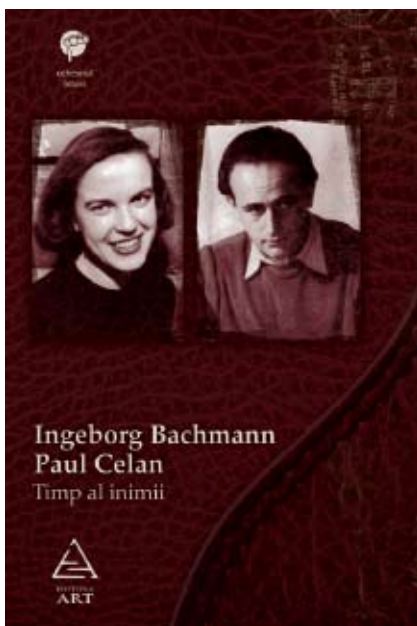
foto © 2010
LOTUS FILM GMBH

österreichische Grenze zu erreichen, aus dem Wasser gefischt. „Donau - Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea“ hatte seine Premiere beim Internationalen Filmfestival in San Sebastian und wurde u.a. auf dem Internationalen Filmfestival in Mannheim mit dem Publikumspreis ausgezeichnet.

**Forumul Cultural Austriac recomandă:
Ingeborg Bachmann,
Paul Celan, TIMP AL INIMII -
CORESPONDENȚĂ**

Editura ART, noiembrie 2010
Traducere din limba germană de Iulia Dondorici

Cei doi îndrăgostiți, care s-au întâlnit în Viena ocupată în mai 1948, aveau destine cum nu se poate mai diferite: ea - fiica unui austriac, membru de timpuriu al NSDAP, studentă la Filozofie, el - un evreu apatrid de limbă germană din Cernăuți, care-și pierduse ambii părinți într-un lagăr de concentrare german, el însuși supraviețuind unui lagăr de muncă românesc. Din această diferență insurmontabilă își trage Paul Celan scrisul în calitate de autor evreu ce se adresează cititorilor germani și tot de aici provine exigența lui ridicată față de poezia de limbă germană scrisă după catastrofa evreiască; pentru ea, Ingeborg Bachmann, care se confruntase și înainte de această întâlnire cu istoria recentă germană și austriacă, aceeași diferență va constitui un nou impuls de a lupta de-a lungul vieții împotriva uitării și de a interveni în favoarea poeziei lui Celan.



**Das Österreichische Kulturforum
empfiehlt:
Ingeborg Bachmann, Paul Celan
HERZZEIT – BRIEFWECHSEL**

Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 2008

Herausgegeben und kommentiert von Bertrand Badiou, Hans Höller, Andrea Stoll und Barbara Wiedemann. Die Liebesbeziehung zwischen den beiden bedeutenden deutschsprachigen Dichtern nach 1945 beginnt im Wien der Nachkriegszeit. Bachmann studiert dort Philosophie, für Paul Celan ist Wien eine Zwischenstation. Im Mai 1948 lernen sie einander kennen, Ende Juni geht er nach Paris. Ihr Briefwechsel nach der Trennung ist zuerst schütter, verläuft

zögernd, dann setzt er sich fort in immer neuen dramatischen Phasen. Jede dieser Phasen hat ihr eigenes Gesicht: ihren besonderen Ton, ihre Themen, ihre Hoffnungen, ihre Dynamik, ihre eigene Form des Schweigens. Ende 1961 brechen das briefliche Gespräch und die persönlichen Begegnungen ab, als sich Celans psychische Krise auf dem Höhepunkt der „Goll-Affäre“ zuspitzt. Ergänzend zu den beinahe zweihundert Zeugnissen ihrer Korrespondenz wurden die Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und Gisele Celan-Lestrangé sowie zwischen Paul Celan und Max Frisch in den Band aufgenommen.

Biblioteca Austria București
Universitatea București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Str. Pitar Moș 7-13
01098 București
Deschis: Lu., Mi., Joi : 8.00-10.00
Vi. : 11.00-13.00, 14.00-17.00

Biblioteca Austria Cluj-Napoca
Universitatea Babeș-Bolyai
Str. Horea nr. 7
400174 Cluj-Napoca
Deschis: Lu., Mi. : 11.30-17.30
Ma., Joi, Vi.: 9.00-15.00

Biblioteca Austria Iași
Universitatea Al. I. Cuza, Corp 1, Bd. Carol I
700507 Iași
Deschis: Lu. – Vi. : 10.00–18.00

Biblioteca Austria Timișoara
Bd. V. Pârvan 4
300223 Timișoara
Deschis:
Lu. – Vi. : 8.00-16.00

Österreich-Bibliothek Bukarest
Universitatea București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Str. Pitar Moș 7-13
01098 București
Öffnungszeiten:
Mo., Mi., Do. : 8.00-10.00
Fr. : 11.00-13.00, 14.00-17.00

Österreich-Bibliothek Klausenburg
Universitatea Babeș-Bolyai
Str. Horea nr. 7
400174 Cluj-Napoca
Öffnungszeiten:
Mo, Mi., : 11.30-17.30
Di., Do., Fr.: 9.00-15.00

Österreich-Bibliothek Iași
Universitatea Al. I. Cuza, Corp 1, Bd. Carol I,
700507 Iași
Öffnungszeiten: Mo. – Fr. : 10.00–18.00

Österreichbibliothek Temeswar
Bd. V. Pârvan 4
300223 Timișoara
Öffnungszeiten:
Mo – Fr. : 8.00-16.00

Parteneri: Green Hours Jazz Café, NCCR, Pavilion



Sponsori: AUA, Epamedia



Hotel Partener: Golden Tulip



Parteneri Media:



IMPRESSUM:

Forumul Cultural Austriac

Ambasada Austriei

Dumbrava Roșie 7

020 461 București

Tel.: 021 201 56 21

E-Mail: bukarest-kf@bmeia.gv.at

office@austriacult-bucuresti.ro

www.austriacult-bucuresti.ro

Join us on 